

Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **124 (1998)**

Heft 20

PDF erstellt am: **26.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

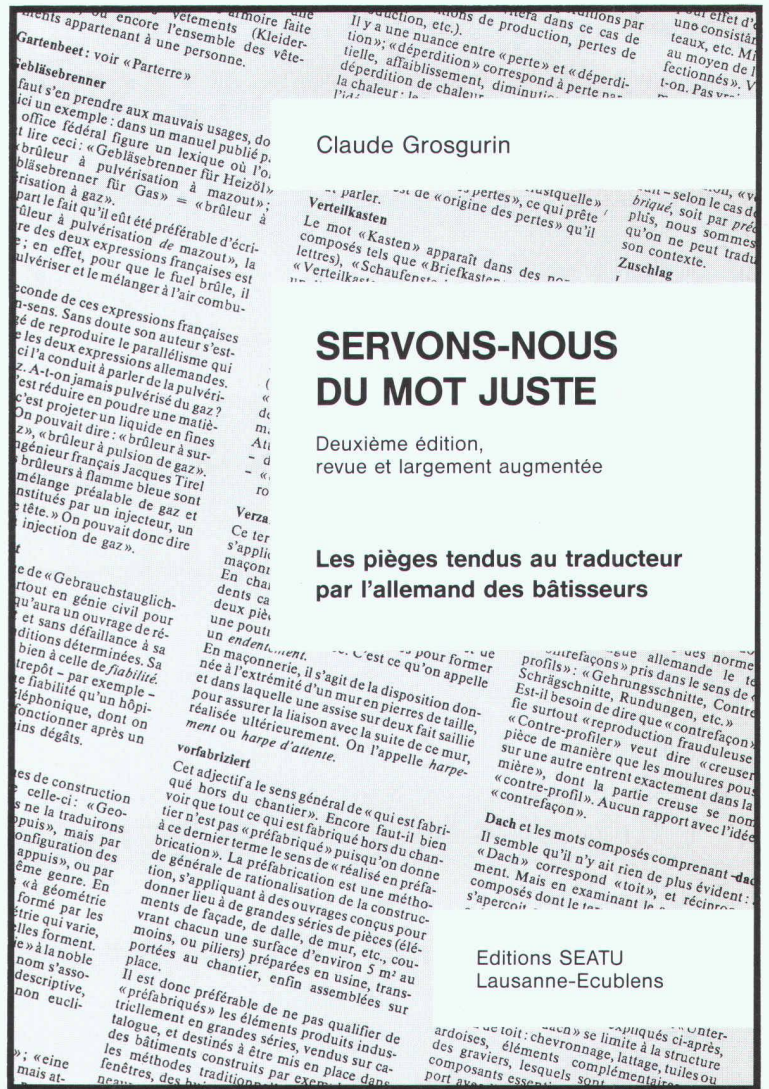
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminiée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix (dès le 1<sup>er</sup> octobre) : Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

B 4611

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de souscription de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s). Ce prix de souscription est valable jusqu'au 30 septembre 1998.

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

*Servons-nous du mot juste*

Commande

**Ingénieurs et architectes suisses**  
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



# Le manque de place rend inventif!



**Votre partenaire pour les archives  
et étagères mobiles:**



Technique de  
manutention et stockage

**hulfegger**

La compétence en toutes dimensions



# La place pour les archives

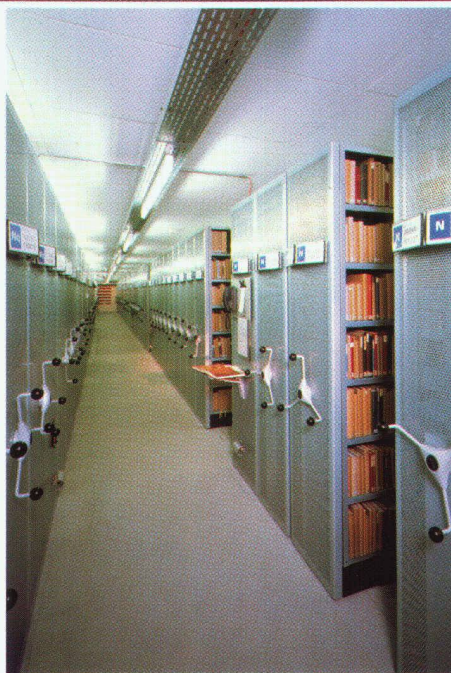
dans les bibliothèques, les musées, les banques, les assurances, etc.

## est aussi rare que chère!



**Pas de simples étagères, mais un système ingénieux offrant des solutions idéales pour l'archivage:**

- Maniement aisé et sans effort
- Technique sophistiquée, détails soignés
- Flexibilité maximale grâce aux éléments spéciaux modulables
- Planification professionnelle
- Fiabilité exemplaire
- Protection optimale des marchandises
- Gestion et accès rationnels
- Versions manuelles et électriques facilitant le déplacement de charges lourdes
- Conseils compétents et proches du client
- Réalisation dans les délais
- Service rapide et complet



En optant pour les étagères mobiles Hulftegger, vous gagnez de la place et du temps tout en réalisant des économies! Ces installations combinent l'esthétique et la fiabilité avec une gestion optimale de l'espace disponible.



Technique de  
manutention et stockage

## **hulftegger**

**La compétence en toutes dimensions**

**Hulftegger SA**  
Z.I. Le Bey  
1442 Montagny  
Tél. 024-445 60 65  
Fax 024-445 42 35

**Hulftegger AG**  
Industriestrasse 6  
CH-8618 Oetwil a/See  
Tel. 01-929 19 81  
Fax 01-929 27 37

**Hulftegger AG**  
Bahnhofstrasse 52  
CH-8712 Stäfa  
Tel. 01-928 81 11  
Fax 01-926 67 55



**diAx**  
Le choix intelligent.

# Economisez confortablement jusqu'à 64% de frais de téléphone.

**SANS  
LIMITES:**  
SUR TOUS LES NUMEROS  
DANS TOUS LES PAYS  
SANS FRAIS  
D'INSCRIPTION



«Et ce, avec un service nettement plus agréable.»

**diAx pour le business: 0800 333 111**

diAx reste plus avantageux: les prix diAx sont fixés pour tous les numéros de tous les pays. Avec diAx, vous économisez donc lors de chaque communication longue distance nationale et internationale, jusqu'à 64%. Appelez-nous dès maintenant. Nous vous indiquerons volontiers comment profiter de l'offre diAx. Pour les internantes: [www.diax.ch](http://www.diax.ch)



## Nouveau : offres aux architectes

Nous réalisons le gros oeuvre de vos villas individuelles, mitoyennes ou groupées selon le standard de faible consommation d'énergie. Nous assurons une préfabrication rationnelle, sous contrôle permanent à prix fixe.

### Vos avantages;

- ✓ isolation thermique optimale  $\leq 0.20 \text{ W/m}^2\text{K}$
- ✓ calcul de l'isolation thermique des bâtiments
- ✓ calcul statique pour notre partie de la construction
- ✓ calcul du bilan thermique (puissance de chauffage)
- ✓ gain de temps et d'argent
- ✓ réalisation sur mesures
- ✓ meilleur rapport qualité/prix
- ✓ utilisation de matériaux écologiques
- ✓ un prix fixe / un délai / un fournisseur / un responsable
- ✓ livraison et montage: 6-8 semaines après la commande
- ✓ garantie selon les normes SIA
- ✓ ISO 9001 pour les fenêtres et portes
- ✓ Excellente condition d'habitation (humidité, température)

Nous sommes à votre disposition pour toute information complémentaire.

# Portes BRUNEX

## Pour une sécurité complète

Protection contre le feu, vol, bruit et effets climatiques.

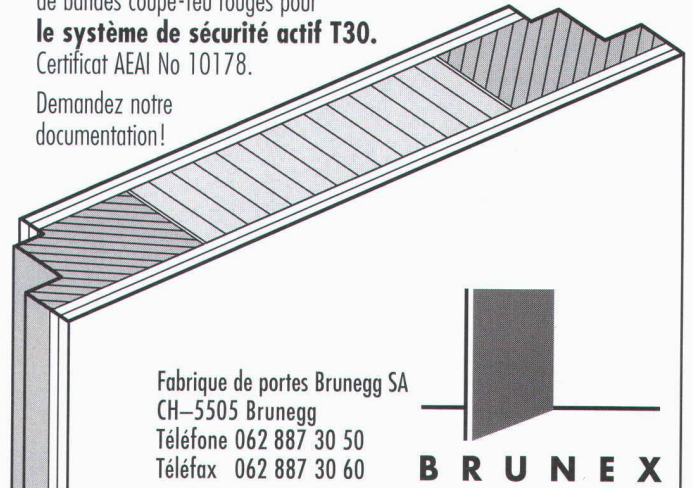
**NOUVEAUTÉ**

### Portes palières CompactPrestigeT30

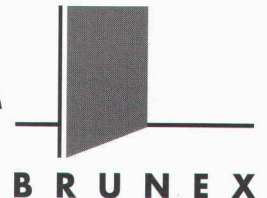
La porte palière universelle de 51 mm d'épaisseur avec homologation coupe-feu T30 et isolation phonique (Rw 35 dB). Elle est la seule à disposer de bandes coupe-feu rouges pour **le système de sécurité actif T30.**

Certificat AEA1 No 10178.

Demandez notre documentation!



Fabrique de portes Brunegg SA  
CH-5505 Brunegg  
Téléphone 062 887 30 50  
Téléfax 062 887 30 60

**BRUNEX**

Ecole d'ingénieurs du Valais (EIV)  
Ingenieurschule Wallis (ISW)



Ecole d'ingénieurs  
du Canton de Vaud

## PRATIQUE DU VHDL POUR CIRCUITS NUMERIQUES

(OCTOBRE - NOVEMBRE 1998)

Dans le but d'offrir aux entreprises une formation spécialisée adaptée aux exigences industrielles dans le domaine des outils de développement et des méthodes de conception de circuits numériques, deux écoles d'ingénieurs romandes ont uni leurs compétences et leurs infrastructures.

Ce concept permet d'offrir un cours théorique axé sur la synthèse du code VHDL en vue d'une intégration dans une FPGA ou un ASIC et une partie pratique avec la réalisation et le test d'une application.

EIV

outils "Mentor Graphics" sur PC & UNIX  
26.10 - 30.10.1998, à Sion

Paul-Alain Clivaz

☎ +41 (0)27-324 33 64    ✉ palain.clivaz@eiv.ch

eivd

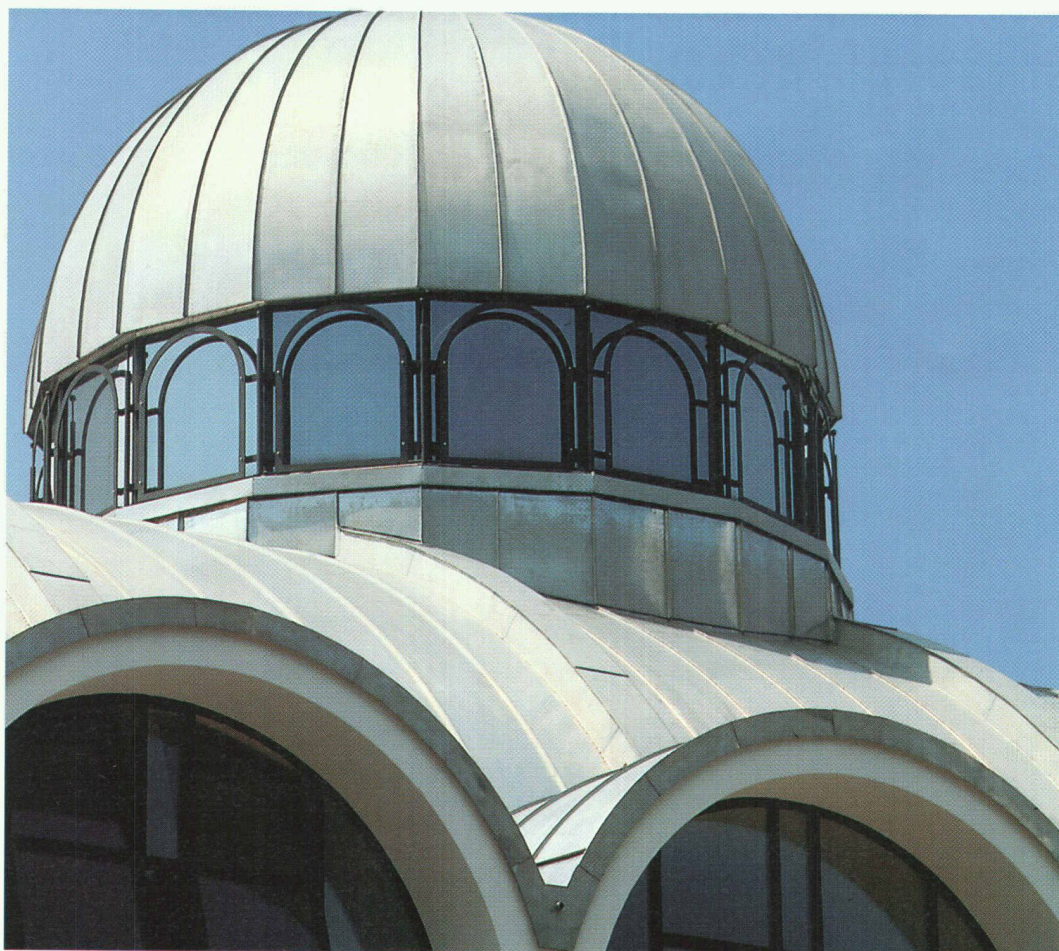
outils "ViewLogic" sur PC  
02.11 - 06.11.1998, à Yverdon

Erwin Leubaz

☎ +41 (0)24-423 97 92    ✉ leubaz@eivd.ch



# Clair de gris



La nature a donné au cuivre de nombreux et beaux visages.

Grâce à la gamme des produits TECU<sup>®</sup>, vous les aurez tous, tout de suite, pour mettre en valeur la surface d'un toit ou d'une façade.

Mais le cuivre, matériau d'exception, sait aussi faire bonne figure autrement, et sans perdre un seul des nombreux avantages que lui confère sa nature.

TECU<sup>®</sup>-Zinn lève le voile sur un nouveau visage du cuivre pour habiller les surfaces de gris mat. Une couche d'étain résistante aux intempéries recouvre le cuivre sur ses deux faces et pérennise avec son support l'alliance idéale de la complémentarité.

Le travail s'effectue aussi aisément qu'avec les autres produits de la gamme TECU<sup>®</sup>: comme sur du cuivre, justement ...

TECU<sup>®</sup>-Zinn: un clair de gris chaleureux pour une valeur durable.

Pour toute information concernant les produits TECU<sup>®</sup>, adressez-vous à:  
KME (Suisse) SA  
Industriestrasse  
Postfach 149  
CH-8820 Wädenswil  
Tel. (01) 782 89 89  
Fax (01) 782 89 90

TECU<sup>®</sup>-Classic  
TECU<sup>®</sup>-Oxid  
TECU<sup>®</sup>-Patina  
■ TECU<sup>®</sup>-Zinn  
TECU<sup>®</sup>-Shingles

## TECU<sup>®</sup>

Pour les maîtres couvreurs.

KM Europa Metal  
Aktiengesellschaft  
Postfach 33 20  
D-49023 Osnabrück

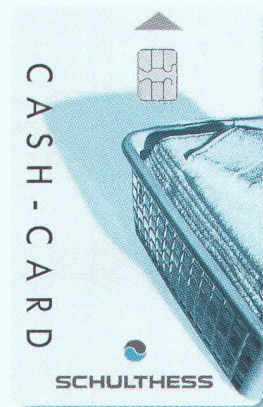
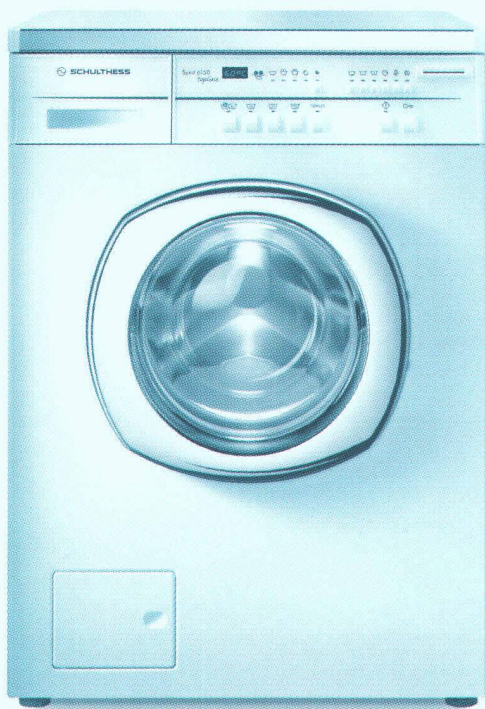
**KME**

Internet <http://www.kme.de>



# La nouvelle Spirit topline est capable de tout.

# Et même plus.



**L**a nouvelle Spirit topline dispose, bien sûr, de tous les programmes standard. Elle effectue aussi, bien sûr, vos lavages à la main avec une extrême douceur. Aussi performante qu'économique, la Spirit topline a une consommation extrêmement modeste en eau et en électricité, car ses capteurs, qui lui permettent de reconnaître automatiquement la quantité de linge, déterminent le volume d'eau nécessaire.

En voilà une qui sait compter! D'autant que les modèles avec système Cash-Card intégré calculent en un rien de temps le coût du lavage. Si vous partagez un immeuble avec d'autres foyers, il suffit que chacun achète une Cash-Card avec un crédit programmé. Une fois la carte introduite dans le lave-linge, il n'y a plus qu'à choisir son programme. La Spirit se charge du reste, y compris du calcul du coût. Qui dit mieux? **La nouvelle Spirit/Cash-Card.**



**SCHULTHESS**

Veuillez m'envoyer plus d'informations sur la Spirit topline, la Schulthess qui sait compter. Faxez ou adressez le coupon à Schulthess Maschinen SA, service clients, case postale, 8633 Wolfhausen, tél. 0844 880 880, fax 0844 880 890 (pour toute la Suisse).  
[www.schulthess-maschinen.com](http://www.schulthess-maschinen.com) / e-mail: [sales.ch@schulthess-maschinen.com](mailto:sales.ch@schulthess-maschinen.com)

Nom: \_\_\_\_\_  
Prénom: \_\_\_\_\_  
Rue: \_\_\_\_\_  
NPA/Ville: \_\_\_\_\_